

2020
3・4

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

住所変更手続きの 延長窓口・日曜窓口を開設 Prorrogação do Horário na Quinta-feira e Atendimento no Domingo para Realização de Trâmites de Alteração de Endereço

Nesta época, em que muitas pessoas realizam a alteração de endereço devido ao ingresso em faculdades ou empresas, o **Shiminka (Depto de Registro Civil) na Prefeitura de Nagahama**, irá prorrogar o horário de atendimento para estes trâmites de alteração de endereço nas quintas-feiras. Também realizará o atendimento no último domingo de março.

Aqueles que não podem comparecer no horário normal (8h30 ~ 17h15) durante os dias úteis, poderão aproveitar estas oportunidades para realizarem o trâmite de alteração de endereço.

ATENÇÃO: Estejam cientes de que devido à limitação do sistema, no domingo, não será possível realizar o trâmite de entrada na cidade de residentes de nacionalidade estrangeira. Favor realizar o trâmite no horário normal de atendimento ou no horário de prorrogação na quinta-feira.

**Prorrogação do horário de atendimento no Shiminka até as 19h00: Quintas-feiras dos meses de março e abril
Atendimento no domingo: 29 de março, das 9h00 às 15h00**

Locais: No Shiminka da prefeitura de Nagahama ou no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto).

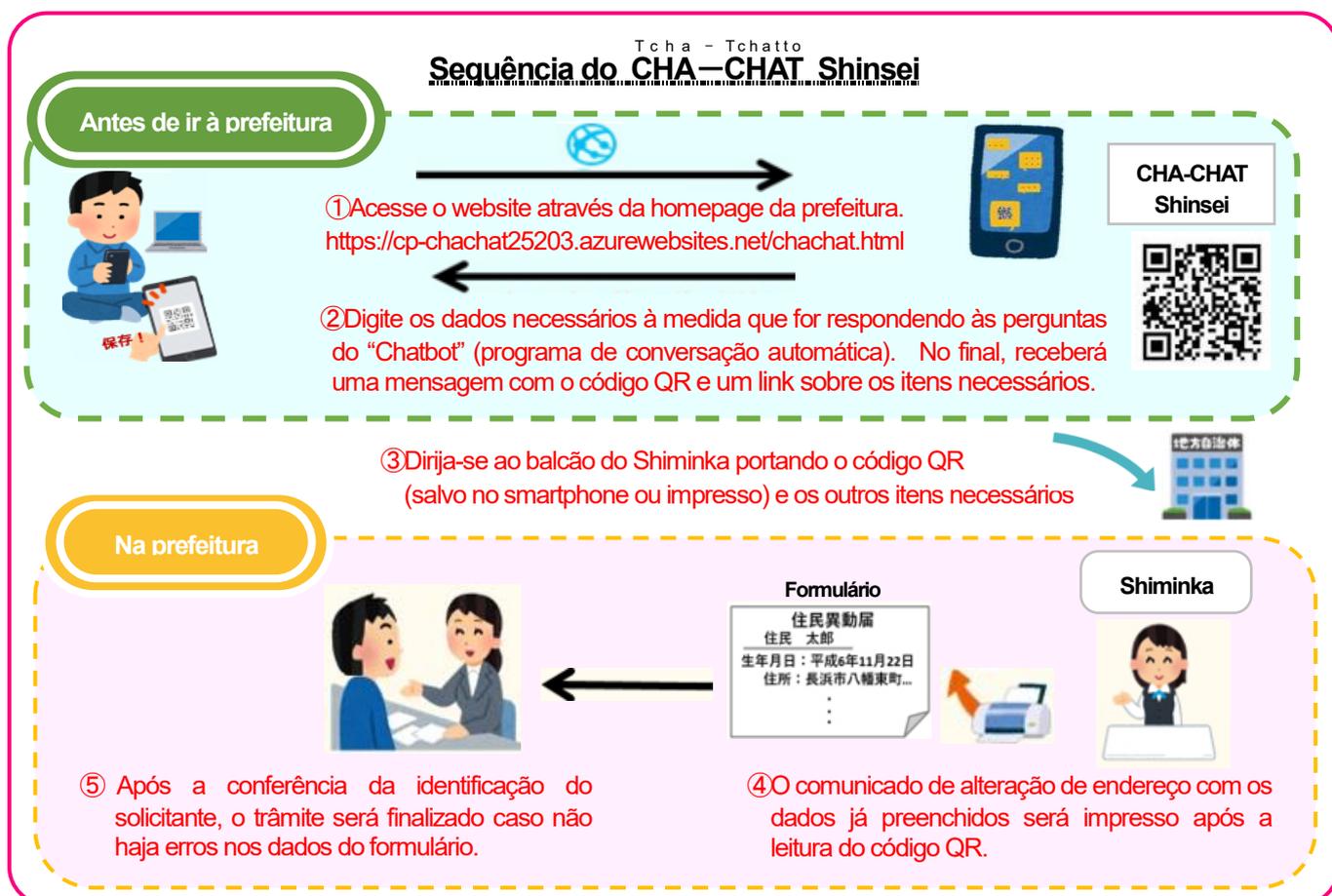
※Esteja ciente de que dependendo do trâmite, há casos em que não poderão ser realizados no dia. Favor conferir a homepage da prefeitura ou contatar o Shiminka para mais informações.

É possível elaborar o formulário em qualquer lugar e a qualquer hora do dia (24 horas) utilizando o smartphone. O CHAT-CHAT Shinsei é uma forma prática de realizar o trâmite de alteração de endereço.

ONão será necessário preencher o formulário de alteração no balcão

Através do CHA-CHAT Shinsei, poderá preencher previamente o formulário de notificação de alteração de endereço (entrada/saída de Nagahama, ou dentro de Nagahama) em sua casa, ou outro local, em qualquer hora ou dia da semana, reduzindo o horário de espera no balcão responsável.

É possível acessar o sistema através do código QR ou o website da prefeitura mencionados abaixo.



EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Itens necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

| Exame | Destina-se (aos nascidos em) | Locais – Datas de realização | |
|------------------|------------------------------|--|--|
| | | Nagahama-shi Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete) | Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai |
| 4 meses | 1 ~ 15 de novembro/2019 | CANCELADO | A fim de evitar a propagação do contágio pelo novo coronavírus, todos os exames pediátricos que estavam previstos para o mês de março foram cancelados. Sobre os exames de abril em diante, será decidido de acordo com a situação. Procurem se manter informados. |
| | 16 ~ 30 de novembro/2019 | CANCELADO | |
| | 1 ~ 15 de dezembro/2019 | 23 de abril | |
| | 16 ~ 31 de dezembro/2019 | 24 de abril | |
| 10 meses | 1 ~ 15 de maio/2019 | CANCELADO | |
| | 16 ~ 31 de maio/2019 | CANCELADO | |
| | 1 ~ 15 de junho/2019 | 21 de abril | |
| | 16 ~ 30 de junho/2019 | 22 de abril | |
| 1 ano e 8 meses | 1 ~ 15 de agosto/2018 | 16 de abril | |
| | 16 ~ 31 de agosto/2018 | 17 de abril | |
| 2 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de agosto/2017 | 13 de abril | |
| | 16 ~ 31 de agosto/2017 | 14 de abril | |
| 3 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de agosto/2016 | 3 de abril | |
| | 16 ~ 31 de agosto/2016 | 7 de abril | |

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

| Destinado aos residentes das regiões de: | Data | Intérprete | Local |
|--|------------------|------------|---------------------------|
| Nagahama, Azai, Biwa, Torahime | 15 de abril | ○ | Nagahama-shi Hoken Center |
| Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | CANCELADO | | Takatsuki Bunshitsu |

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas/inseguranças.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Itens necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: março: 20, 22, 29 abril: 5, 12, 19, 26, 29

Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

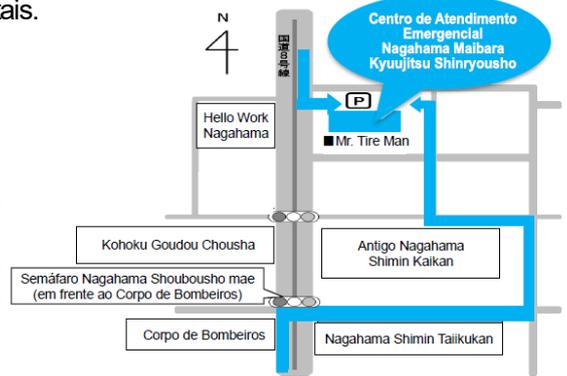
Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2

Telefone (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



狂犬病予防集合注射と犬の登録についてのお知らせ

Aviso Sobre a Realização da Vacinação Antirrábica em Alguns Pontos da Cidade

A vacinação antirrábica é obrigatória por Lei, não importando se o cão é criado dentro ou fora de casa. A Lei determina que todos os cães com mais de 91 dias de idade devem ser vacinados contra raiva 1 vez por ano, a fim de prevenir o aparecimento desta doença.

A vacinação coletiva contra raiva do ano fiscal 2 da era Reiwa, será realizada na região da antiga Nagahama nos dias 13, 22 de abril e 19 de maio. Favor informar-se com a Prefeitura sobre os locais e horários de realização (Caso não possa aplicar na vacinação coletiva, favor realizar a aplicação em uma clínica veterinária).

| Cão registrado | Cão não registrado |
|---|--|
| Realização somente da vacinação. Taxa de ¥3.500 (vacina e emissão do certificado de vacinação) | Realização do registro e da vacinação. Taxa de ¥6.500 (Registro, vacinação e emissão do certificado de vacinação) |
| *Apresentar obrigatoriamente o cartão de registro (Aiken Card). *Pode acontecer de ficar por último na ordem de vacinação caso não apresente o Aiken Card. *Questionário (parte da frente do cartão postal de aviso sobre a vacinação) Favor preencher os dados necessários e trazer no dia da vacinação | ※ A partir do ano fiscal Reiwa 2, reajuste de ¥100 na taxa de vacinação. |

- Solicitação: ※A pessoa que consegue dominar o cão deve trazê-lo, a fim de evitar acidentes.
※Trazer sacola plástica e realizar a limpeza das fezes quando necessário.

A vacina antirrábica também pode ser aplicada em clínicas veterinárias.

| Nome da clínica | Endereço | TEL (0749) | Nome da clínica | Endereço | TEL (0749) |
|---------------------------|-------------------------------------|------------|----------------------------|----------------------------|------------|
| Yoshinaga Doubutsu Byouin | Hirakata-cho 1175-4 | 65-0333 | Nagomi Doubutsu Byouin | Kobori-cho 347-11 | 63-5502 |
| Bessho Doubutsu Byouin | Kamiteru-cho 117-7 | 65-1456 | | | |
| Kasahara Doubutsu Byouin | Hirakata-cho 1135-18 | 64-1482 | Rira no Ki Doubutsu Byouin | Ochi-cho 874-12 | 74-4757 |
| Kohoku Doubutsu Byouin | Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18 | 85-6121 | Minami Doubutsu Byouin | Maibara-shi Takamizo 199-5 | 52-8611 |

Informações: Kankyou Hozenka Tel.: 0749-65-6513

軽自動車の廃車の手続きはお済ですか

Já Realizou o Trâmite de Anulação de Registro de Veículo?

Todos os anos, há tributação do Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte (Kei Jidoushazei) para o proprietário (registrados) de motocicletas e veículos de pequeno porte, na data base de 1º de abril. Por esse motivo, deverá arcar com o imposto desse ano, mesmo que realizar o trâmite de anulação do registro, ou de alteração de proprietário após o dia 2 de abril. Não há sistema de desconto proporcional ou redução do valor do imposto.

| | |
|---|---|
| <p>É necessário realizar o trâmite de anulação de registro de veículo (Haisha Tetsuzuki) nos seguintes casos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ao doar ou vender o veículo a terceiros; 2. Ao desmanchar ou desfazer do veículo como sucata devido a avaria; 3. Em caso do veículo ter sido roubado; 4. Ao mudar-se para outra cidade; 5. Em caso de falecimento do proprietário ou usuário; | <p>[Guichês para realizar os trâmites ou obter mais informações]</p> <p>(1) Motocicleta de 125 cc ou menos e veículos especiais de pequeno porte com placa de Nagahama No Zeimuka na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou subprefeituras.</p> <p>(2) Veículo de duas rodas com mais de 125 cc com placa de Shiga Realizar os trâmites no Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-5540-2064.</p> <p>(3) Veículos de pequeno porte de quatro rodas ou de três rodas com placa de Shiga Realizar os trâmites no Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843.</p> |
|---|---|

Informações: Zeimuka Tel.: 0749-65-6508

Pessoas com os sintomas citados a seguir devem se orientar com o [Kikokusha - Sesshokusha Soudan Center – Centro de atendimento para pessoas que retornaram do exterior e para pessoas que tiveram contato com infectados]. No cotidiano, procure lavar as mãos com frequência e pratique ativamente a [Etiqueta da Tosse].

○ **Apresenta sintomas de gripe e febre acima de 37,5°C há 4 dias ou mais (inclui os dias em que precisou tomar antitérmicos).**

※No caso de pessoas idosas ou portadores de doenças crônicas, quando os sintomas acima continuarem por 2 dias.

○ **Apresenta fadiga forte e dificuldade para respirar**

[Telefones para Consultas]

○ Nagahama Hokenjo (Dias úteis, das 8h30 às 17h15)

Kikokusha - Sesshokusha Soudan Center – Centro de atendimento para pessoas que retornaram do exterior e para pessoas que tiveram contato com infectados TEL.: 080-2525-6322

Telefone para Consultas Gerais TEL.: 0749-65-6660

○ Shiga-ken Yakumu Kansenshou Taisakuka - Divisão de Medicamentos e de Medidas para Prevenção de Doenças Infecciosas de Shiga

(Dias úteis, sábados, domingos, feriados, 24 horas) TEL.: 080-2470-8042

Consultas em Idiomas Estrangeiros

○ Gaikokujin Ryokoushamuke Call Center / Kankouchou

Linha de Consultas Voltada a Turistas de Nacionalidade Estrangeira / Agência de Turismo do Japão

(Dias úteis, sábados, domingos, feriados, 24 horas)

• 050-3816-2787 (Idiomas: inglês, chinês, coreano, japonês)

○ Shiga Gaikokujin Soudan Center - Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga

(Dias úteis, 10h00-17h00) • Tel.: 077-523-5646 mail:mimitaro@s-i-a.or.jp

(Idiomas: português, espanhol, tagalo, vietnamita, indonésio, inglês, chinês, coreano, tailandês, nepalês, russo, hindi)

※As consultas relacionadas ao Novo Coronavírus **devem ser realizadas por telefone ou e-mail**. Solicitamos que evitem de comparecer pessoalmente.

Kokumin Nenkin Nin' i Kanyuu Seido Sistema de Inscrição Complementar Opcional

Se tiver períodos em que não estava inscrito ou por motivo de força maior, não pode realizar o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin – Sistema de Pensão Nacional, o valor da aposentadoria sofrerá redução de acordo com esse período.

No Kokumin Nenkin existe um sistema de inscrição complementar opcional, Nin'i Kanyuu Seido, em que ao solicitar e efetuar o pagamento do período de 5 anos [dos 60 até 64 anos de idade] (até 480 meses pagos) é possível aumentar o valor da Pensão Básica por Idade a ser recebida após os 65 anos.

Em princípio, para receber a Pensão Básica por Idade, é necessário possuir período de inscrição (inclui o período em que foi isento do pagamento da taxa) de 10 ou mais anos. Porém, pessoas nascidas antes de 1º de abril de 1965, que não cumprem este requisito, podem utilizar o Nin'i Kanyuu Seido até completar 70 anos de idade.

Pessoas de nacionalidade japonesa que vivem no exterior também podem se inscrever no Nin'i Kanyuu Seido.

Contate o órgão responsável abaixo para obter mais informações.

Informações: Hikone Nenkin Jimusho, Kokumin Nenkin TEL.: 0749-23-1114

As Taxas de Água e Esgoto Poderão Ser Pagas Através do Sistema de Pagamento Cashless

Os carnês das taxas de água e esgoto com código de barras poderão ser pagos em qualquer momento através do Sistema de Pagamento Cashless, utilizando aplicativos para smartphones. Experimente utilizar esta forma prática de pagamento.

[Aplicativos para smartphones que podem ser utilizados] PayB, PayPay, LINE Pay, Rakuten Ginkou.

[Como utilizar] Abra um dos aplicativos mencionados acima utilizando smartphone, ou tablet com câmera e com acesso à internet. Realize a leitura do código de barras impresso no carnê e efetue o pagamento.

※Para efetuar o pagamento cashless é necessário adquirir o aplicativo, e adicionar créditos suficientes.

[Início do serviço] 1º de abril (qua)

[O que pode ser pago] Taxa de água e Taxa de esgoto (uso do sistema de esgoto público – uso da instalação de tratamento de águas residuais agrícolas)

※Os carnês que poderão ser pagos são aqueles com código de barras e cujo valor é inferior a 300.000 ienes (50.000, no caso do LINEPay).

※Estejam cientes de que não há emissão de recibos.

Informações:

Relacionados à taxa de esgoto: Gesuidou Soumuka (2º piso da Prefeitura de Nagahama) Tel.: 0749-65-1600

Relacionados à taxa de água: Nagahama Suidou Kigyoudan (Shimosakahama-cho) Tel.: 0749-62-4101